

INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ



1382

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Rubber — Vocabulary

Second edition — 1982-10-01

Caoutchouc — Vocabulaire

Deuxième édition — 1982-10-01

Каучук — Словарь

Второе издание — 1982-10-01

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 1382:1982

UDC/CDU/УДК 678.4/678.7 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 1382-1982 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 1382-1982 (А/Ф/Р)

Descriptors : rubber industry, natural rubber, rubber, vocabulary / **Descripteurs** : industrie des élastomères, caoutchouc naturel, caoutchouc, vocabulaire / **Дескрипторы** : промышленность резиновая, каучук, резина, словари.

Price based on 28 pages/Prix basé sur 28 pages/Цена рассчитана на 28 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 1382 was developed by Technical Committee ISO/TC 45, *Rubber and rubber products*.

It results from the combination into one single document of International Standard ISO 1382-1972 and its Addenda 1-1976 and 2-1977, and of draft Addenda 3 (submitted to the member bodies in March 1978), 4 and 5 (both submitted to member bodies in May 1979).

This second edition has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	Germany, F.R.	Portugal
Austria	Greece	Romania
Belgium	Hungary	South Africa, Rep. of
Brazil	India	Spain
Bulgaria	Indonesia	Sri Lanka
Canada	Israel	Sweden
Chile	Italy	Switzerland
China	Korea, Rep. of	Thailand
Colombia	Libyan Arab Jamahiriya	Turkey
Cuba	Malaysia	United Kingdom
Czechoslovakia	Mexico	USA
Egypt, Arab Rep. of	New Zealand	USSR
France	Poland	Yugoslavia

The member body of the following country expressed disapproval of the document on technical grounds :

Netherlands

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 1382-1972) and its Addenda 1-1976 and 2-1977.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 1382 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 45, *Elastomères et produits à base d'élastomères*.

Cette deuxième édition résulte de la fusion en un seul document de la Norme internationale ISO 1382-1972 et de ses Additifs 1-1976 et 2-1977, ainsi que des projets d'Additifs 3 (soumis aux comités membres en mars 1978), 4 et 5 (tous deux soumis aux comités membres en mai 1979).

Cette deuxième édition a été approuvée par les comités membres des pays suivants :

Afrique du Sud, Rép. d'	Égypte, Rép. arabe d'	Pologne
Allemagne, R.F.	Espagne	Portugal
Australie	France	Roumanie
Autriche	Grèce	Royaume-Uni
Belgique	Hongrie	Sri Lanka
Brésil	Inde	Suède
Bulgarie	Indonésie	Suisse
Canada	Israël	Tchécoslovaquie
Chili	Italie	Thaïlande
Chine	Jamahiriya arabe libyenne	Turquie
Colombie	Malaisie	URSS
Corée, Rép. de	Mexique	USA
Cuba	Nouvelle-Zélande	Yougoslavie

Le comité membre du pays suivant l'a désapprouvée pour des raisons techniques :

Pays-Bas

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 1382-1972) ainsi que ses Additifs 1-1976 et 2-1977.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 1382 был разработан Техническим комитетом ИСО/ТК 45, *Каучук и резиновые изделия*.

Настоящее второе издание является результатом объединения в один документ Международного Стандарта ИСО 1382-1972 и его дополнений 1-1976 и 2-1977, а также проектов дополнений 3 (разосланного комитетам-членам в марте 1978 г.), 4 и 5 (оба разосланных комитетам-членам в мае 1979 г.).

Настоящее второе издание было одобрено комитетами-членами следующих стран :

Австралии	Китая	Таиланда
Австрии	Колумбии	Турции
Бельгии	Корейской Республики	Федеративной
Болгарии	Кубы	Республики Германии
Бразилии	Ливии	Франции
Венгрии	Малайзии	Чехословакии
Греции	Мексики	Чили
Египта	Новой Зеландии	Швейцарии
Израиля	Польши	Швеции
Индии	Португалии	Шри Ланка
Индонезии	Румынии	Югославии
Испании	Соединенного Королевства	Южно-Африканской
Италии	СССР	Республики
Канады	США	

Документ был отклонен по техническим причинам комитетом-членом следующей страны :

Нидерландов

Настоящее второе издание аннулирует и заменяет первое издание (ИСО 1382-1972), а также его дополнения 1-1976 и 2-1977.

- © International Organization for Standardization, 1982 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1982 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1982 ●

Rubber — Vocabulary

Caoutchouc —
Vocabulaire

Каучук — Словарь

Scope and field of
application

This International Standard gives definitions of terms used in the rubber industry, in English, French and Russian.

The terms are classified under the following main headings;

- 1 Basic terms
- 2 Additives
- 3 Properties and tests
- 4 Processing
- 5 Products

An alphabetical index of the terms defined is also given.

NOTE — For terms relating to fire, see ISO 3261, *Fire tests — Vocabulary*.

References

ISO 34, *Rubber, vulcanized — Determination of tear strength (trouser, angle and crescent test pieces)*.

ISO 35, *Rubber latex, natural — Determination of mechanical stability*.

ISO 48, *Vulcanized rubbers — Determination of hardness (Hardness between 30 and 85 IRHD)*.

Objet et domaine
d'application

La présente Norme internationale définit, en anglais, français et russe, les termes utilisés dans l'industrie du caoutchouc.

Ces termes sont classifiés sous les rubriques suivantes:

- 1 Termes fondamentaux
- 2 Additifs
- 3 Propriétés et essais
- 4 Mise en œuvre
- 5 Produits

Un index alphabétique des termes définis complète ce document.

NOTE — Pour les termes relatifs au feu, voir l'ISO 3261, *Essais au feu — Vocabulaire*.

Références

ISO 34, *Caoutchouc vulcanisé — Détermination de la résistance au déchirement (échantillons pantalon, angulaire et croissant)*.

ISO 35, *Latex de caoutchouc — Détermination de la stabilité mécanique*.

ISO 48, *Élastomères vulcanisés — Détermination de la dureté (Dureté comprise entre 30 et 85 DIDC)*.

Назначение и область
применения

Настоящий Международный Стандарт дает на английском, французском и русском языках определения терминов, употребляемых в резиновой промышленности.

Эти термины классифицированы по следующим разделам:

- 1 Основные термины
- 2 Ингредиенты
- 3 Свойства и испытания
- 4 Обработка
- 5 Материалы

В конце этого документа приведен алфавитный указатель терминов.

ПРИМЕЧАНИЕ — Для терминов, относящихся к огнестойкости, см. ISO 3261, *Испытания на огнестойкость — Словарь*.

Ссылки

ISO 34, *Каучук, вулканизированный — Определение сопротивления раздиру (образцы для испытания брючной, угловой и серповидной формы)*.

ISO 35, *Каучуковый латекс — Определение механической устойчивости*.

ISO 48, *Вулканизированные эластомеры — Определение твердости (твердость между 30 и 85 МЕТК)*.

Terms and definitions	Termes et définitions	Термины и определения
1 Basic terms	Termes fondamentaux	Основные термины
1000 General	Généralités	Общая часть
1001 elastomer : A macromolecular material which returns rapidly to approximately its initial dimensions and shape after substantial deformation by a weak stress and release of the stress.	élastomère : Matière macromoléculaire qui retourne rapidement et approximativement à sa forme et à ses dimensions initiales après cessation d'une contrainte faible ayant produit une déformation importante.	эластомер : Макромолекулярный материал, способный быстро восстанавливать почти первоначальную форму и размеры после значительной деформации под действием небольших нагрузок и после снятия нагрузки.
1002 rubber : An elastomer which can be, or already is, modified to a state in which it is essentially insoluble (but can swell) in boiling solvent, such as benzene, methyl ethyl ketone, and ethanol-toluene azeotrope. A rubber in its modified state cannot be easily remoulded to a permanent shape by the application of heat and moderate pressure. NOTE — A rubber in its modified state, free of diluents, retracts within 1 min to less than 1,5 times its original length after being stretched at normal room temperature (18 to 29 °C) to twice its length and held for 1 min before release.	caoutchouc : Élastomère qui est déjà ou peut être amené à un état tel qu'il soit essentiellement insoluble, bien que susceptible de gonfler dans un solvant porté à ébullition, tel que benzène, méthyléthylcétone et aзеотропе éthanol-toluène. Un caoutchouc dans son état modifié ne peut être aisément remoulé par chauffage et pression modérés. NOTE — En son état modifié, un caoutchouc ne contenant pas de diluants, revient, en 1 min, à moins de 1,5 fois sa longueur initiale, après avoir été étiré à la température normale (18 à 29 °C) et maintenu au double de sa longueur initiale durant 1 min avant d'être relâché.	каучук : Эластомер, который может быть или уже переработан в такое состояние, когда он практически нерастворим (но может набухать) в таких кипящих растворителях, как бензол, метилэтилкетон и азеотропная смесь этанол-толуол. Модифицированный каучук не может быть повторно легко отпрессован до постоянной формы при нагревании и умеренном давлении. ПРИМЕЧАНИЕ — Модифицированный каучук, не содержащий разбавителя, возвращается в течение 1 мин к 1,5 первоначальной длины после растяжения при комнатной температуре (18-29 °C) до удвоения длины образца и выдерживания в таком состоянии в течение 1 мин.
1003 vulcanization : A process in which rubber, through a change in its chemical structure (for example, cross-linking), is converted to a condition in which the elastic properties are conferred or re-established or improved or extended over a greater range of temperatures. In some cases, the process is carried to a point where the substance becomes rigid.	vulcanisation : Traitement qui, par un changement de structure chimique (par exemple, rétication) confère, rétablit, améliore ou étend à un plus grand domaine de températures les propriétés élastiques d'un caoutchouc. Ce traitement est parfois appliqué en vue d'obtenir des produits rigides.	вулканизация : Процесс, изменяющий химическую структуру каучука (например, образование поперечных связей) и сопровождающийся восстановлением, улучшением или расширением эластических свойств в широком интервале температур. В некоторых случаях процесс продолжается до образования твердого продукта.
1500 Basic terms concerning latex	Termes fondamentaux du latex	Основные термины по латексам
1501 rubber latex : A colloidal aqueous dispersion of rubber.	latex de caoutchouc : Dispersion colloïdale aqueuse de caoutchouc.	каучуковый латекс : Коллоидная водная дисперсия каучука.
1502 serum : Dispersion medium of a latex.	sérum : Milieu de dispersion des particules de caoutchouc d'un latex.	серум : Дисперсная среда латекса.
1503 centrifuged rubber latex : Latex the rubber concentration of which has been increased by the removal of serum by centrifugal force.	latex centrifugé : Latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par centrifugation.	центрифугированный латекс : Латекс, в котором увеличена концентрация каучука удалением серума путем центрифугирования.
1504 evaporated rubber latex : Latex the rubber concentration of which has been increased by evaporation of some of the water.	latex concentré par évaporation : Latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par évaporation partielle de l'eau.	выпаренный латекс : Латекс, концентрация которого увеличена путем частичного испарения воды.

1505 preserved rubber latex : Latex treated to inhibit putrefaction and accompanying coagulation.	latex préservé : Latex additionné d'agents de protection en vue d'empêcher sa fermentation et/ou sa coagulation.	консервированный латекс : Латекс, обработанный специальными веществами, предотвращающими гниение и сопровождающую его коагуляцию.
1506 prevulcanized rubber latex : Latex in which the particles have been partially vulcanized.	latex prévulcanisé : Latex dont les particules de caoutchouc ont été partiellement vulcanisées.	подвулканизованный латекс : Латекс, в котором частицы каучука подвергнуты частичной вулканизации.
NOTE — Films and useful articles can be produced by drying only.	NOTE — Les pellicules vulcanisées et les produits finis peuvent être obtenus par simple séchage.	ПРИМЕЧАНИЕ — Пленки и готовые к эксплуатации изделия могут быть получены только сушкой.
1507 stabilized rubber latex : Latex treated to inhibit premature coagulation.	latex stabilisé : Latex additionné d'agents de protection en vue d'empêcher une coagulation prématurée.	стабилизированный латекс : Латекс, обработанный с целью предотвращения преждевременной коагуляции.
1508 creamed rubber latex : Latex the rubber concentration of which has been increased by creaming and removal of the separated serum. (See 4501, <i>creaming</i> .)	latex crémé : Latex dont la concentration en caoutchouc a été augmentée par crémage et enlèvement du sérum séparé. (Voir 4501, <i>crémage</i> .)	отстоявшийся латекс : Латекс, в котором концентрация каучука увеличена при отстаивании и отделении серума. (См. 4501, <i>отстаивание</i> .)
1509 coagulation (of rubber latex) : The irreversible agglomeration of particles originally dispersed in a rubber latex, to form a continuous phase of the polymer and a dispersed phase of the serum.	coagulation (du latex) : Agglomération irréversible des particules de caoutchouc primitivement dispersées au sein d'un latex, afin d'obtenir une phase continue du polymère et une phase dispersée du sérum.	коагуляция (латекса) : Необратимая агломерация частиц, ранее диспергированных, с образованием непрерывной фазы полимера и дисперсной фазы серума.
1510 precoagulum (of rubber latex) : The coagulum resulting from partial inadvertent coagulation of a rubber latex.	précoagulat (du latex) : Produit de la coagulation partielle accidentelle du caoutchouc d'un latex.	предварительный коагулят (латекса) : Продукт частичной произвольной коагуляции латекса.
1511 flocculation : The formation (sometimes reversible) of loosely coherent, partially agglomerated rubber, distributed in the liquid phase of a latex.	floculation : Formation (parfois réversible) d'agglomérats de caoutchouc de faible cohésion, répartis dans la phase liquide du latex.	флокуляция : Образование (иногда обратимое) непрочных связанных агломерированных частиц каучука, распределенных в жидкой фазе латекса.

2 Additives

Additifs

Ингредиенты

2000 General

Généralités

Общая часть

2001 compounding ingredient : A substance added to a polymer or polymer latex to form a mix.

ingrédient de mélange : Substance ajoutée à un polymère ou à un latex de polymère pour former un mélange.

ингредиент смеси : Вещество, добавленное к полимеру или к полимерному латексу с целью образования смеси.

2100 Additives related to vulcanization

Additifs relatifs à la vulcanisation

Ингредиенты, связанные с вулканизацией

2101 accelerator : A compounding ingredient used in small amounts with a curing agent to increase the speed of vulcanization and/or enhance the physical properties of the vulcanizate.

accélérateur : Ingrédient de mélange, utilisé en faible quantité avec un agent de vulcanisation pour augmenter la vitesse de vulcanisation et/ou améliorer les propriétés physiques du vulcanisat.

ускоритель : Ингредиент смеси, вводимый в небольших количествах вместе с вулканизующим агентом для увеличения скорости вулканизации и/или улучшения физических свойств вулканизата.

2102	activator : A compounding ingredient used in small proportions to increase the effectiveness of an accelerator.	activateur : Ingrédient de mélange, utilisé à faible dose pour augmenter l'efficacité des agents de vulcanisation.	активатор : Ингредиент смеси, вводимый в небольших количествах для повышения эффективности ускорителя.
2103	retarder : A compounding ingredient used to reduce the tendency of a rubber mix to vulcanize prematurely.	retardateur : Ingrédient de mélange, utilisé à faible dose pour réduire la tendance d'un mélange de caoutchouc à être vulcanisé prématurément.	замедлитель : Ингредиент смеси, применяемый с целью замедления преждевременной вулканизации смеси.
2104	inhibitor : A substance used to prevent or suppress a chemical reaction.	inhibiteur : Substance utilisée pour empêcher ou arrêter une réaction chimique.	ингибитор : Вещество, применяемое для полного или частичного прекращения химической реакции.
2200	Protective agents	Agents protecteurs	Защитные компоненты
2201	antioxidant : A compounding ingredient used to retard deterioration caused by oxidation.	antioxygène : Ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'oxydation.	противоокислитель : Ингредиент смеси, применяемый для замедления разрушения, вызываемого окислением.
2202	antiozonant : A compounding ingredient used to retard deterioration caused by ozone.	antiozone : Ingrédient de mélange, utilisé pour retarder la détérioration causée par l'ozone.	антиозонант : Ингредиент смеси, применяемый для замедления разрушения, вызываемого озоном.
2300	Fillers and colours	Charges et colorants	Наполнители и красящие вещества
2301	filler : A solid compounding ingredient which may be added in relatively large proportions to an elastomer.	charge : Ingrédient de mélange, à l'état solide, pouvant être ajouté à un élastomère en proportions relativement grandes.	наполнитель : Твердый ингредиент смеси, вводимый в эластомер в сравнительно больших количествах.
2302	inert filler : A filler having no reinforcing effect.	charge inerte : Charge n'ayant pas d'effet renforçant.	инертный наполнитель : Наполнитель, не обладающий усиливающим действием.
2303	carbon black : Material consisting essentially of elemental carbon in the form of near-spherical particles with major diameters less than 1 µm, generally coalesced into aggregates.	noir de carbone : Matière constituée principalement de carbone élémentaire sous forme de particules sphéroïdales, de diamètre maximal inférieur à 1 µm, généralement soudées par fusion en agrégats.	технический углерод (сажа) : Вещество состоящее главным образом из элементарного углерода в виде частиц близкой к сфероидальной формы с диаметром меньше 1 микрона, причем частицы обычно соединены в агломераты.
2304	pigment : An insoluble compounding ingredient used to impart colour. NOTE — The use of "pigment" as a substitute for "compounding ingredient" is discouraged.	pigment : Ingrédient de mélange insoluble utilisé pour développer une coloration. NOTE — L'usage du terme «pigment» dans le sens général «ingrédient de mélange» est déconseillé.	пигмент : Нерастворимый продукт, входящий в состав смеси для ее окрашивания. ПРИМЕЧАНИЕ — Использование данного термина в значении компонента смеси не рекомендуется.
2400	Extenders and plasticizers	Diluants et plastifiants	Разбавители и пластификаторы
2401	extender : An organic material used as a replacement for a portion of the rubber required in a compound.	diluant : Produit organique utilisé en remplacement d'une partie du caoutchouc nécessaire à un mélange.	разбавитель (экстендер) : Органический продукт, используемый для замены части каучука, необходимого для получения резиновой смеси.

2500 Special chemicals

Produits chimiques spéciaux

Химические компоненты

2501 peptizer (dry rubber) : A compounding ingredient used in small proportions to accelerate by chemical action the softening of rubber under the influence of mechanical action or heat, or both.

peptisant (caoutchouc sec) : Ingrédient de mélange, utilisé en faible proportion pour accélérer, par action chimique, le ramollissement des caoutchoucs sous l'influence d'une action mécanique, de la chaleur ou des deux ensemble.

пептизатор (ускоритель пластификации) : Ингредиент смеси, применяемый в небольших количествах для ускорения химического процесса пластификации каучука под действием механических сил, тепла или того и другого вместе.

2502 blowing agent : A compounding ingredient used to produce gas by chemical and/or thermal action in the manufacture of hollow or cellular articles.

gonflant : Ingrédient de mélange, utilisé pour produire un gaz, par action chimique et/ou thermique, au cours de la fabrication d'objets creux ou alvéolaires.

газообразующий (раздувающий) агент : Ингредиент смеси, применяемый для образования газа путем химического и/или термического воздействия при изготовлении пустотелых или пористых изделий.

2600 Latex additives

Ingrédients pour latex

Латексные добавки

2601 heat sensitizer : A gelling agent effective only at elevated temperatures.

thermosensibilisateur : Agent de gélification, actif seulement sous l'influence d'une température élevée.

термосенсибилизатор : Агент гелеобразования (желатинизации), эффективный только при повышенной температуре.

3 Properties and tests

Propriétés et essais

Свойства и испытания

3000 General

Généralités

Общая часть

3001 test piece : A piece of material of appropriate shape and size, prepared so that it is ready for use in a test.

éprouvette : Pièce de forme et de dimensions appropriées, prête à être utilisée pour un essai.

образец для испытаний : Часть материала соответствующей формы и размера, подготовленная для испытания.

NOTE — In the USA, the word "specimen" is generally used to denote "test piece".

NOTE — Aux États-Unis, le mot «specimen» est généralement utilisé à la place du mot «test piece».

ПРИМЕЧАНИЕ — В США слово „specimen” применяется обычно вместо „test piece”.

3002 grain : Uni-directional orientation of rubber and/or filler particles, resulting in anisotropy of a material.

grain : Orientation unidirectionnelle d'un caoutchouc chargé ou non, entraînant une anisotropie.

структурная ориентация : Направленная ориентация каучука и/или частиц наполнителя, приводящая к анизотропии материала.

3003 lot : A definite quantity of some commodity manufactured or produced under conditions which are presumed uniform.

lot : Quantité définie d'une marchandise déterminée, fabriquée ou produite dans des conditions présumées uniformes.

партия : Определенное количество продукции, изготовленной или произведенной в условиях считающихся одинаковыми.

(Definition taken from ISO 3534, *Statistics — Vocabulary and symbols*.)

(Définition tirée de l'ISO 3534, *Statistique — Vocabulaire et symboles*.)

(Определение, данное в ИСО 3534, *Статистика — Словарь и символы*.)

3100 Uncured properties

État non vulcanisé.

Невулканизованный материал

3101 Mooney viscosity : A measure of the viscosity of a rubber or rubber compound/mix determined in a Mooney shearing disc viscometer.

consistance Mooney : Mesure de la consistance d'un caoutchouc ou d'un mélange à base de caoutchouc, déterminée à l'aide d'un consistomètre Mooney à disque de cisaillement.

вязкость по Муни : Измерение вязкости резины или резиновой смеси на вискозиметре Муни со сдвигающимся диском.

3102 Mooney scorch : A measure of incipient curing characteristics of a rubber compound/mix using the Mooney shearing disc viscometer.	grillage Mooney : Mesure des caractéristiques de début de vulcanisation d'un mélange à base de caoutchouc, à l'aide d'un consistomètre Mooney à disque de cisaillement.	подвулканизация по Муни : Измерение характеристик предварительного отверждения резиновой смеси на вискозиметре Муни.
3103 cold flow (of unvulcanized rubber) : Slow deformation under gravitational force, at or below room temperature.	écoulement à froid (du caoutchouc non vulcanisé) : Lente déformation du caoutchouc, sous l'effet de son propre poids, à température ambiante ou à température plus basse.	хладотекучесть (невулканизованного каучука) : Медленное изменение формы и размеров под действием собственного веса при комнатной или более низкой температуре.
3200 Mechanical and physical properties	Propriétés mécaniques et physique.	Механические и физические свойства
3201 bench marks; reference marks : Marks of known separation applied to a test piece and used to measure strain.	traits de repère : Marques d'espace-ment connu, tracées sur une éprouvette et utilisées pour mesurer les déformations.	указательные отметки : Метки, нанесенные на образец на определенном расстоянии друг от друга для измерения деформации.
3202 gauge length : The known distance between bench marks.	distance entre repères : Distance connue entre les traits de repère.	калибровочная длина : Определенная величина длины между указательными отметками.
3203 tensile stress : The stress applied to stretch a test piece; it is calculated by dividing the applied force by the original cross-sectional area.	contrainte de traction : Contrainte subie par une éprouvette soumise à un étirement; son expression numérique est le quotient de la force appliquée par la surface de la section initiale.	напряжение при растяжении : Напряжение, приложенное для растяжения образца; оно рассчитывается путем деления величины прикладываемого усилия на первоначальную площадь поперечного сечения образца.
3204 tensile strength : The maximum tensile stress applied during stretching a test piece to rupture.	résistance à la rupture par traction : Contrainte de traction maximale, exercée sur une éprouvette étirée jusqu'à la rupture.	предел прочности при разрыве : Максимальное напряжение, вызывающее разрушение материала при растяжении.
3205 tensile stress at a given elongation : The stress required to stretch the significant portion of a test piece to the given elongation. (See 3203, <i>tensile stress</i> .)	contrainte de traction pour un allongement donné : Contrainte de traction nécessaire pour communiquer un allongement donné à la partie significative d'une éprouvette. (Voir 3203, <i>contrainte de traction</i> .)	напряжение при данном удлинении : Напряжение, необходимое для растяжения образца до заданного удлинения. (См. 3203, <i>напряжение при растяжении</i> .)
3206 hardness : The resistance to indentation.	dureté : Résistance à l'indentation.	твердость : Сопротивление материала вдавливанию.
3207 international rubber hardness degrees (IRHD) : A measure of hardness, the magnitude of which is derived from the depth of penetration of a specified indenter into a test piece under specified conditions. International rubber hardness degrees are measured so that 0 degree represents a material showing no measurable resistance to indentation and 100 degrees represents a material showing no measurable indentation. The scale is completely described in ISO 48.	degrés internationaux de dureté du caoutchouc (DIDC) : Mesure de la dureté, dont la grandeur dérive de la profondeur d'enfoncement, dans une éprouvette, d'un pénétreur spécifié dans des conditions spécifiées. Unités d'une échelle choisie de telle sorte que le degré 0 représente la dureté d'une matière n'opposant aucune résistance appréciable à la pénétration, et le degré 100 la dureté d'une matière dans laquelle la pénétration est négligeable. L'échelle est complètement décrite dans l'ISO 48.	международные единицы твердости резины (МЕТР) : Мера твердости, величина которой определяется глубиной вдавливания стандартного преса в образец в условиях испытания. Международные единицы твердости резины измеряются по шкале, нулевое деление которой соответствует материалу, не обладающему заметным сопротивлением вдавливанию, а сотое деление — материалу, не обладающему заметной податливостью при вдавливании. Шкала подробно описана в ИСО 48.

- 3208 tear strength** : The maximum force required to tear a specified test piece, the force acting substantially parallel to the major axis of the test piece. (See ISO 34.)
- résistance au déchirement** : Force maximale nécessaire pour déchirer une éprouvette définie, la force agissant dans une direction principale parallèle au plus grand axe de l'éprouvette. (Voir ISO 34.)
- сопротивление раздиру** : Максимальная нагрузка, необходимая для разрыва испытуемого образца и действующая в основном параллельно большей оси образца. (См. ИСО 34.)
- 3209 abrasion resistance** : The resistance to wear resulting from mechanical action upon a surface. It is expressed by the abrasion resistance index.
- résistance à l'abrasion** : Resistance à une usure superficielle par une action mécanique. Elle est exprimée par un indice de résistance à l'abrasion.
- сопротивление истиранию** : Стойкость к истиранию при механическом воздействии, выраженная коэффициентом сопротивления истиранию.
- 3210 abrasion resistance index** : The ratio of the loss in volume of a standard rubber to the loss in volume of a test rubber measured under the same specified conditions and expressed as a percentage.
- indice de résistance à l'abrasion** : Rapport, exprimé en pourcentage, de la diminution de volume d'un mélange témoin à la diminution de volume du mélange à apprécier, dans les mêmes conditions spécifiées.
- коэффициент сопротивления истиранию** : Отношение потери в объеме стандартной резиновой смеси к потере в объеме испытуемой смеси, выраженное в процентах при стандартных условиях.
- 3211 set** : The deformation remaining after complete release of the force producing the deformation.
- rémanence** : Déformation résiduelle après suppression complète de l'effort ayant provoqué une déformation.
- остаточная деформация** : Деформация, остающаяся после полного снятия нагрузки, вызывающей деформацию.
- 3212 tensile set; tension set** : The extension remaining after a test piece has been stretched and allowed to retract in a specified manner, expressed as a percentage of the original length.
- déformation rémanente après allongement** : Allongement résiduel d'une éprouvette étirée puis libérée d'une manière spécifiée, exprimé en pourcentage de la longueur initiale.
- остаточное удлинение после растяжения и сокращения** : Удлинение, остающееся после растяжения и самопроизвольного сжатия по установленной методике и выраженное в процентах к исходной длине.
- 3213 set after break** : The set of a test piece after stretching it to rupture. (See 3211, *set*.)
- déformation rémanente après rupture** : Déformation rémanente d'une éprouvette après allongement jusqu'à rupture. (Voir 3211, *rémanence*.)
- остаточная деформация после разрыва** : Остаточная деформация образца после его растяжения до разрыва. (См. 3211, *остаточная деформация*.)
- 3214 necking** : The localized reduction in cross-section which may occur in a material under tensile stress.
- striction** : Réduction localisée de la section transversale, qui peut se produire dans une matière soumise à un effort de traction.
- образование шейки (уменьшение поперечного сечения)** : Локализованное уменьшение поперечного сечения, которое может возникнуть в материале под действием растягивающего напряжения (усилия).
- 3215 resilience** : The ratio of energy output to energy input in a rapid (or instantaneous) full recovery of a deformed test piece.
- résilience** : Rapport de l'énergie restituée à l'énergie fournie, après un retour rapide (ou instantané) et complet à la forme initiale d'une éprouvette déformée.
- эластичность** : Отношение возвращенной энергии к энергии затраченной при быстром (или мгновенном) полном восстановлении деформированного образца.
- 3216 heat build-up** : The accumulation of thermal energy generated within a material as a result of hysteresis that produces an increase in temperature.
- échauffement interne** : Accumulation d'énergie thermique causée par hystérésis dans un matériau, produisant une élévation de température.
- теплообразование** : Накопление тепловой энергии в материале, образующейся вследствие гистерезиса и приводящее к повышению температуры.
- 3217 transition, first order** : A change of state, usually synonymous with crystallization or melting in a polymer.
- transition du premier ordre** : Changement de structure, habituellement associé à la cristallisation ou à la fusion d'un polymère.
- переход первого рода** : Изменение состояния обычно синонимическое с кристаллизацией или плавлением полимера.

3218 transition, second order

This term, as applied to rubber, is deprecated and should be replaced by 3219, *transition, glass*.

transition du second ordre

L'emploi de ce terme appliqué au caoutchouc est déconseillé et il convient de le remplacer par 3219, *transition vitreuse*.

фазовый переход второго рода

Применение этого термина по отношению к резине не рекомендуется. Его следует заменить термином 3219, *стеклование*.

3219 transition, glass : The reversible physical change in a material from a viscous or rubbery state to a brittle, glassy state.

NOTE — The mid-point of the temperature range over which this transition takes place is commonly termed the "glass transition temperature".

transition vitreuse : Changement physique réversible d'un matériau, d'un état visqueux ou caoutchoutique à un état vitreux cassant.

NOTE — La valeur médiane de l'intervalle dans lequel cette transition se produit est appelée communément la «température de transition vitreuse».

стеклование : Процесс обратимого физического перехода материала из вязкого или высокоэластического состояния в хрупкое, стеклообразное.

ПРИМЕЧАНИЕ — Среднюю температуру диапазона, в котором происходит этот переход, обычно называют «температурой стеклования».

3220 abrasion : The loss of material from a surface due to frictional forces.

abrasion : Perte de matière en surface, due à des forces de frottement.

истирание : Износ вследствие действия трения на поверхности.

3221 density, bulk : The mass per unit volume of a material measured under specified conditions, including both permeable and impermeable voids present in the material.

masse volumique apparente : Masse par unité de volume, mesurée dans des conditions données, d'un matériau comprenant les espaces vides perméables ou imperméables présents dans celui-ci.

объемная плотность : Вес единицы объема материала, определенный в данных условиях, включая открытые и закрытые пустоты, свойственные материалу.

3222 elongation, ultimate : See 3223, elongation at break.

.....
Voir 3223, *allongement à la rupture*.

удлинение, предельное : См. 3223, *относительное удлинение при разрыве*.

3223 elongation at break : The per cent elongation of a test piece at rupture.

allongement à la rupture : Allongement pour cent d'une éprouvette au moment de sa rupture.

относительное удлинение при разрыве : Относительное удлинение испытуемого образца в момент разрыва, в процентах.

3224 elongation, per cent : The elongation of a test piece or specified portion thereof having a uniform cross section, expressed as a percentage of the original length.

allongement pour cent : Allongement d'une éprouvette ou d'une partie spécifiée de celle-ci, de section transversale uniforme, exprimé en pourcentage de sa longueur initiale.

удлинение : Удлинение испытуемого образца или его (отдельного рабочего) участка, имеющего постоянную начальную площадь поперечного сечения, выраженное в процентах от исходной длины.

3225 impact resistance : Resistance to fracture under shock force.

résistance au choc : Résistance à la cassure sous un choc.

ударная прочность : Сопротивление разрушению под действием ударной силы.

3226 strain : The change, due to force, in the dimensions of a body referred to its original dimensions.

déformation : Changement, provoqué par une force, des dimensions d'un corps par rapport à ses dimensions initiales.

деформация : Изменение размеров тела по отношению к его первоначальным размерам, вызванное действием силы.

3227 stress : The intensity, at a point in a body, of the internal forces (or components of force) that act on a given plane through the point.

NOTE — Stress is expressed as a force per unit area. As used in tension, compression or shear tests, stress is calculated on the basis of the original dimensions of the appropriate cross-section of the test piece.

contrainte : Intensité, en un point d'un corps, des forces internes (ou de leurs composantes) qui agissent dans un plan donné passant par ce point.

NOTE — La contrainte est exprimée en force par unité de surface. Dans le cas des essais de traction de compression ou de cisaillement, la contrainte est calculée en utilisant les dimensions initiales de la section transversale appropriée de l'éprouvette.

условное напряжение : Интенсивность внутренних сил (или их составляющих) в точке тела, действующих в плоскости, проходящей через эту точку.

ПРИМЕЧАНИЕ — Условное напряжение выражается величиной силы, действующей на единицу площади. При испытании на растяжение, сжатие или сдвиг условное напряжение рассчитывают исходя из первоначальных размеров поперечного сечения образца.

3228	flex life : The number of cycles required to produce a specified degree of failure in a test piece that is flexed in a prescribed manner.	résistance aux flexions répétées : Nombre de cycles nécessaire pour atteindre un degré déterminé de dégradation d'une éprouvette soumise à des flexions selon un processus défini.	выносливость при многократном изгибе : Число циклов до определенной степени разрушения испытываемого образца, подвергаемого изгибу предписанным методом.
3300	Environmental properties-Immersion	Exposition-Immersion.	Погружение в различные среды
3301	swelling : The increase in volume of a test piece immersed in a liquid or exposed to a vapour. NOTE — The French term <i>gonflement</i> also includes what is usually described in English as "blowing".	gonflement (dans un liquide ou une vapeur) : Accroissement en volume d'une éprouvette ou d'un objet immergé(e) dans un liquide ou exposé(e) à une vapeur. NOTE — Le terme français <i>gonflement</i> comprend aussi ce qu'exprime le terme anglais «blowing».	набухание : Увеличение объема образца материала, помещенного в жидкость или пар. ПРИМЕЧАНИЕ — Французский термин <i>gonflement</i> включает также понятие, обозначаемое английским термином „blowing”.
3302	conditioning, environmental : See 3701.	conditionnement : Voir 3701.	кондиционирование (окружающая среда) : См. 3701.
3303	conditioning, mechanical : See 3702.	conditionnement mécanique : Voir 3702.	кондиционирование (механическое) : См. 3702.
3400	Properties specific to latex	Propriétés relatives au latex	Характеристики латекса
3401	mechanical stability of latex : The resistance to clotting of latex when subjected to mechanical shear under specified conditions.(See ISO 35.)	stabilité mécanique d'un latex : Résistance à la coagulation, sous l'effet d'une force de cisaillement appliquée dans des conditions définies. (Voir ISO 35.)	механическая устойчивость латекса : Сопротивление латекса свертыванию при воздействии механических сдвиговых усилий в стандартных условиях. (См. ИСО 35.)
3402	agglomeration, latex : Reversible or irreversible joining together of latex particles.	agglomération du latex : Assemblage réversible ou irréversible de particules de caoutchouc du latex.	агломерация латекса : Обратимое или необратимое соединение латексных частиц.
3500	Chemical tests	Essais chimiques	Химические свойства
3501	bound rubber : The portion of the rubber in a mix which is so closely associated with the filler as to be unextractable by the usual rubber solvents.	caoutchouc lié : Portion de caoutchouc d'un mélange qui est si étroitement associée à la charge qu'elle n'est plus extractible par les solvants habituels des caoutchoucs.	связанный каучук : Доля каучука в резиновой смеси, прочно связанная с ингредиентами и нерастворимая в обычных растворителях.
3502	rubber, gel : The portion of rubber insoluble in a chosen solvent.	caoutchouc gel : Fraction de caoutchouc insoluble dans un solvant donné.	каучуковая гель : Часть каучука, нерастворимая в выбранном растворителе.
3503	rubber, sol : The portion of rubber soluble in a chosen solvent.	caoutchouc sol : Fraction de caoutchouc soluble dans un solvant donné.	каучуковая золь : Часть каучука, растворимая в выбранном растворителе.
3600	Degradation	Dégradation	Деградация
3601	ageing (the effect of) : The irreversible change of material properties after exposure to an environment for a period of time.	vieillessement (résultat du) : Changement irréversible des propriétés d'un matériau après un certain temps d'exposition dans une ambiance.	старение (результат) : Необратимое изменение свойств материала во времени под действием окружающей среды.

3602 bloom : A liquid or solid material which has migrated to the surface of a rubber. NOTE — The bloom changes the surface appearance of the rubber.	repousse : Constituant liquide ou solide qui a migré à la surface d'un caoutchouc. NOTE — La repousse change l'aspect de la surface du caoutchouc.	выцветание : Процесс миграции жидкого или твердого продукта на поверхность резины, приводящей к изменению ее внешнего вида.
3603 chalking : The formation of a powdery residue on the surface of a rubber resulting from surface degradation.	farinage : Formation d'un résidu poudreux à la surface d'un caoutchouc résultant d'une dégradation superficielle.	опудривание мелом : Термин не используется.
3604 thermal degradation : Degradation due to increase in temperature resulting from external application, or internal generation, of heat.	dégradation thermique : Dégradation due à une élévation de température par suite de l'application d'une source de chaleur externe ou par génération interne de chaleur.	тепловая деградация : Деградация, вызванная повышением температуры вследствие воздействия внешнего теплоисточника или создания внутреннего тепла.
3605 ageing (the act of) : Exposure of a material to an environment for a period of time.	vieillissement : Exposition d'un matériau à une ambiance définie, pendant un certain temps.	старение (процесс испытания) : Выдержка материала в какой-либо среде в течение определенного времени.
3606 ageing (air oven) : Ageing in an enclosure in the presence of circulating air, at elevated temperature, at atmospheric pressure, and in the absence of light.	vieillissement (en étuve à air) : Vieillissement dans une enceinte avec circulation d'air à température élevée et à la pression atmosphérique, dans l'obscurité.	старение (испытание в воздушном термостате) : Старение в закрытой емкости в циркулирующей воздушной среде при повышенной температуре, при атмосферном давлении и при отсутствии освещения.
3700 Conditioning	Conditionnement	Кондиционирование
3701 conditioning, environmental : The storage of a test piece or material under specified conditions, such as temperature, humidity, etc. for a specified time.	conditionnement : Séjour d'une éprouvette ou d'un produit dans des conditions d'ambiance spécifiées, comme la température, l'humidité, etc., pendant une durée donnée.	кондиционирование (окружающая среда) : Хранение испытательного образца или материала в течение определенного времени при стандартных условиях окружающей среды.
3702 conditioning, mechanical : The prescribed programme of deformation of a test piece prior to testing.	conditionnement mécanique : Programme prescrit de déformation d'une éprouvette avant essai.	кондиционирование (механическое) : Установленная программа для деформации испытательного образца перед процессом испытания.
3800 Dynamic properties	Propriétés dynamiques	Динамические характеристики
3801 root-mean-square strain : The square root of the mean value of the square of the strain averaged over one cycle of deformation. NOTE — For a symmetrical sinusoidal strain, the root-mean-square strain equals the strain amplitude divided by $\sqrt{2}$.	déformation quadratique moyenne : Racine carrée de la valeur moyenne du carré de la déformation moyenne sur un cycle de déformation. NOTE — Pour une déformation sinusoïdale symétrique, la déformation quadratique est égale au quotient de l'amplitude de la déformation par $\sqrt{2}$.	средне-квадратичная деформация : Корень квадратный из средней величины квадратов деформации за цикл деформации. ПРИМЕЧАНИЕ — Для деформации, изменяющейся симметрично по синусоидальному закону, средне-квадратичная деформация равна амплитуде деформации, деленной на $\sqrt{2}$.

- 3802 root-mean-square stress** : The square root of the mean value of the square of the stress averaged over one cycle of deformation.
- contrainte quadratique moyenne** : Racine carrée de la valeur moyenne du carré de la contrainte moyenne sur un cycle de déformation.
- средне-квадратичное напряжение** : Корень квадратный из средней величины квадратов напряжений за цикл деформации.
- NOTE — For a symmetrical sinusoidal stress, the root-mean-square stress equals the stress amplitude divided by $\sqrt{2}$.
- NOTE — Pour une contrainte sinusoidale symétrique, la contrainte quadratique moyenne est égale au quotient de l'amplitude de contrainte par $\sqrt{2}$.
- ПРИМЕЧАНИЕ — Для напряжения, изменяющегося симметрично по синусоидальному закону, средне-квадратичное напряжение равно амплитуде напряжения, деленной на $\sqrt{2}$.
- 3803 strain amplitude** : The ratio of the maximum deformation, measured from the mean deformation, to the free dimension of the unstrained test piece (mean to peak on one side only).
- amplitude de la déformation** : Rapport de la déformation absolue maximale, mesurée à partir de la déformation moyenne, à la longueur libre de l'éprouvette non déformée (de la valeur moyenne à la valeur maximale sur un seul côté).
- амплитуда деформации** : Отношение среднего значения максимальной деформации к свободным размерам недеформированного испытуемого образца (среднее значение полупериода).
- 3804 complex shear modulus, G^*** : The ratio of the shear stress to the shear strain, where each may be represented by a complex number.
- module complexe de glissement, G^*** : Rapport de la contrainte de glissement à la déformation de cisaillement, lorsque chacune d'elles peut être représentée par un nombre complexe.
- комплексный модуль при сдвиге, G^*** : Отношение напряжения при сдвиге к деформации сдвига, в котором каждая величина может быть выражена комплексным числом.
- 3805 complex Young's modulus, E^*** : The ratio of the normal stress to the normal strain, where each may be represented by a complex number.
- module complexe de Young, E^*** : Rapport de la contrainte normale à la déformation normale, lorsque chacune d'elles peut être représentée par un nombre complexe.
- комплексный модуль Юнга, E^*** : Отношение нормального напряжения к нормальной деформации, в котором каждая величина может быть выражена комплексным числом.
- 3806 damping constant, c** : The component of applied force which is in quadrature (90° out of phase) with the deformation, divided by the velocity of deformation.
- constante d'amortissement, c** : Composante de la force appliquée en quadrature (déphasée de 90°) avec la déformation, divisée par la vitesse de la déformation.
- константа демпфирования, c** : Отношение составляющей приложенной силы, сдвинутой по фазе на 90° относительно деформации к скорости деформации.
- 3807 elastic shear modulus (storage shear modulus), G'** : The component of applied shear stress which is in phase with the shear strain, divided by the strain.
- module élastique de glissement, G'** : Composante de la contrainte tangentielle appliquée en phase avec la déformation de cisaillement, divisée par la déformation.
- модуль упругости при сдвиге, G'** : Отношение составляющей приложенного напряжения сдвига, находящегося в фазе с деформацией сдвига, к деформации сдвига.
- 3808 elastic Young's modulus (storage Young's modulus), E'** : The component of applied normal stress which is in phase with the normal strain, divided by the strain.
- module élastique de Young, E'** : Composante de la contrainte normale appliquée en phase avec la déformation normale, divisée par la déformation.
- модуль упругости при растяжении или сжатии, E'** : Отношение составляющей приложенного нормального напряжения, находящегося в фазе с нормальной деформацией, к деформации растяжения или сжатия.
- 3809 loss shear modulus, G''** : The component of applied shear stress which is in quadrature (90° out of phase) with the shear strain, divided by the strain.
- module de perte de glissement, G''** : Composante de la contrainte tangentielle appliquée en quadrature (déphasée de 90°) avec la déformation de cisaillement, divisée par la déformation.
- модуль потерь при сдвиге, G''** : Отношение составляющей приложенного напряжения сдвига, сдвинутой по фазе на 90° относительно деформации сдвига, к деформации растяжения или сжатия.
- 3810 loss Young's modulus, E''** : The component of applied normal stress which is in quadrature (90° out of phase) with the normal strain, divided by the strain.
- module de perte de Young, E''** : Composante de la contrainte normale appliquée en quadrature (déphasée de 90°) avec la déformation normale, divisée par la déformation.
- модуль потерь при растяжении или сжатии, E''** : Отношение составляющей приложенного нормального напряжения, сдвинутой по фазе на 90° относительно нормальной деформации, к деформации растяжения или сжатия.

3811 spring constant, K : The component of applied force which is in phase with the deformation, divided by the deformation.	constante de ressort, K : Composante de la force appliquée qui est en phase avec la déformation, divisée par la déformation.	константа жесткости, K : Отношение составляющей приложенной силы, находящейся в фазе со смещением, к деформации.
3812 logarithmic decrement, Δ : The natural (napierian) logarithm of the ratio between successive amplitudes of the same sign of a damped oscillation.	décrément logarithmique, Δ : Logarithme népérien du rapport entre les amplitudes successives de même signe d'une oscillation amortie.	логарифмический декремент Δ : Натуральный логарифм отношения между последовательными амплитудами одного и того же знака затухающего колебания.
4 Processing	Mise en œuvre	Обработка
4000 General	Généralités	Общая часть
4001 mix : An adequate mixture of rubber in any form with other materials.	mélange (à base de caoutchouc) : Mélange adéquat de caoutchouc, sous quelque forme que ce soit, avec d'autres produits.	смесь (на базе каучука) : Гомогенная смесь каучука, в любом виде, с другими ингредиентами.
4002 gum compound : A rubber mix/compound containing the necessary amounts of ingredients required for vulcanization and small amounts of other ingredients for processing, colouring and improving resistance to ageing.	mélange pure gomme : Mélange à base de caoutchouc, contenant la quantité nécessaire d'ingrédients requis pour la vulcanisation et de faibles quantités d'autres ingrédients, pour la mise en œuvre, la coloration ou l'amélioration de la résistance au vieillissement du mélange.	резиновая смесь : Смесь на основе каучука, содержащая необходимое количество ингредиентов для вулканизации и небольшое количество других ингредиентов для улучшения обработки, окраски и для придания стойкости к старению.
4003 processibility : The relative ease with which raw or compounded rubbers can be handled in rubber machinery.	facilité de mise en œuvre : Facilité relative avec laquelle un caoutchouc brut ou un mélange peut être travaillé à l'aide des machines ou outils pour caoutchouc.	технологичность : Относительная легкость, с которой сырая или содержащая добавки резиновая смесь обрабатывается на соответствующем оборудовании.
4004 scorch : The premature vulcanization of a rubber mix/compound.	grillage : Vulcanisation prématurée d'un mélange à base de caoutchouc.	подвулканизация : Предварительная вулканизация резиновой смеси.
4005 vulcanization : See 1003.	vulcanisation : Voir 1003.	вулканизация : См. 1003.
4006 compound : An intimate mixture of a polymer or polymers with all the ingredients necessary for the finished article.	mélange ¹⁾ : Mélange intime d'un ou de plusieurs polymères avec tous les ingrédients nécessaires à sa transformation en article fini.	смесь : Смесь полимера или полимеров со всеми ингредиентами, необходимыми для готового изделия.
4007 extrusion : The continuous shaping of a material by passage through a die.	extrusion : Mise en forme continue d'une matière par passage à travers une filière.	шприцевание : Непрерывное формование материала при пропуске через мундштук.

1) Dans l'ISO 472, *Plastiques — Vocabulaire*, le terme anglais «compound» est traduit par «composition», la définition étant la suivante :

«Mélange intime d'un polymère ou de polymères avec d'autres substances telles que charges, plastifiants, catalyseurs et colorants.»

- 4008 moulding shrinkage** : The difference in dimensions between a moulding and the mould cavity in which it was moulded, both the mould and moulding being at normal room temperature when measured.
- retrait au moulage** : Différence des dimensions entre une pièce moulée et l'empreinte correspondante du moule dans laquelle elle a été moulée, le moule et la pièce moulée étant tous deux à une température ambiante normale lors du mesurage.
- усадка при формовании** : Различие в размерах между формованным изделием и полостью формы, в которой оно формовалось. причем измерение формы и формованного изделия производилось при обычной комнатной температуре.
- 4009 rubberize** : To impregnate and/or coat with rubber.
- caoutchouter** : Imprégner et/ou revêtir avec un caoutchouc.
- обрезинивать** : Прорезинивать и/или обкладывать резиной.
- 4010 chalking** (the act of) : See 4011, *dusting* (the act of), which is the preferred term.
- talçage** : Voir 4011, *poudrage*, terme préférable.
- опудривание мелом** (процесс) : См. термин 4011, *опудривание* (процесс), который более предпочтителен.
- 4011 dusting** (the act of) : The application of a powder to a rubber surface, generally to prevent adhesion to another surface.
- poudrage** : Application d'une poudre à la surface d'un caoutchouc, généralement dans le but de prévenir l'adhérence à une autre surface.
- опудривание** (процесс) : Нанесение порошка на поверхность каучука обычно с целью предупреждения прилипания к другой поверхности.
- 4012 tack (unvulcanized rubber)** : The property that causes contacting surfaces of unvulcanized rubber or rubber compounds to adhere to each other.
- collant de confection (du caoutchouc cru)** : Propriété d'un caoutchouc, ou d'un mélange à base de caoutchouc, qui permet à deux couches pressées ensemble d'adhérer à leur surface de contact.
- прихватка (невулканизированного каучука)** : Характеристика каучука или смеси на базе каучука, которая позволяет прилипание двух контактных поверхностей.
- 4013 cure, optimum** : Condition of vulcanization to achieve an acceptable compromise among a number of desired properties or the optimum value of a selected property.
- optimum de vulcanisation** : Conditions de vulcanisation permettant d'obtenir un compromis acceptable parmi un certain nombre de propriétés ou la valeur optimale pour une propriété donnée.
- оптимальная вулканизация** : Условия вулканизации, позволяющие достигнуть приемлемого компромисса между некоторым количеством характеристик или оптимальная величина данной характеристики.
- 4014 post cure** : Heat and/or radiation treatment which is carried out following the primary vulcanization to enhance the level of one or more properties of a material.
- post-vulcanisation** : Traitement par la chaleur et/ou par rayonnement, qui est effectué à la suite d'une première vulcanisation dans le but d'améliorer une ou plusieurs propriété(s) d'un matériau.
- довулканизация** : Обработка нагреванием или облучением, которая проводится вслед за первичной вулканизацией для усиления одного или нескольких свойств материала. В некоторых случаях довулканизация — термостатирование, когда обработка проводится в термостатах.
- 4015 pot life** : The period of time during which a reacting liquid thermosetting composition remains suitable for its intended way of application.
- vie en pot** : Temps pendant lequel une composition réactive liquide thermodurcissable reste utilisable, après mélange, pour son application prévue.
- жизнеспособность** : Период времени, в течение которого жидкое теплозатвердевающее соединение остается пригодным для предусмотренного применения.

4100 Processing machines

Matériel de mise en œuvre

Материал для обработки

- 4101 nip** : The radial clearance between roll surfaces of a mill or calender on a line of centres.

écartement (des cylindres) : Distance entre les surfaces des cylindres d'un mélangeur ou d'une calandre, prise sur la ligne des centres.

зазор : Расстояние между поверхностями валков вальцев или каландра, измеряемое на линии центров.

NOTE — Alternatively, the space between the rolls used for milling or calendering the material.

NOTE — En variante, espace entre les rouleaux utilisé pour mélanger ou calendrer le matériau.

ПРИМЕЧАНИЕ — Минимальное переменное расстояние между валками, используемое при вальцевании или каландровании материала.

4102	friction ratio : The ratio of surface speeds of two adjacent rolls (mill, calender or refiner).	rapport de friction : Rapport des vitesses périphériques de deux cylindres adjacents (mélangeur, calandre ou raffineur).	фрикционное отношение (фрикция) : Отношение поверхностных скоростей двух прилежащих валков (вальцев, каландров или рафинировочных вальцов).
4500	Processing of latex	Latex	Латекс
4501	creaming : A reversible process consisting of gathering, by gravitational force, rubber particles surrounded by serum near the bottom or top of the latex. NOTE — This is generally accomplished by adding a creaming agent.	crémage : Procédé réversible, consistant à rassembler par l'action de la pesanteur, à la partie haute ou basse du latex, les particules de caoutchouc en suspension dans un sérum. NOTE — Ceci est généralement réalisé en ajoutant un agent de crémage.	отстаивание : Обратимый процесс, заключающийся в том, что частицы каучука, диспергированные в серуме, под действием центробежной силы собираются в нижней или верхней части сосуда с латексом. ПРИМЕЧАНИЕ — Это обычно достигается добавлением агента отстаивания.
4502	coagulation (of rubber latex) : See 1509.	coagulation (du latex) : Voir 1509.	коагуляция (латекса) : См. 1509.
4503	precoagulum (of rubber latex) : See 1510.	précoagulat (du latex) : Voir 1510.	предварительный коагулят (латекса) : См. 1510.
4504	flocculation : See 1511.	floculation : Voir 1511.	флокуляция : См. 1511.
4505	collapse : See 5513.	affaissement : Voir 5513.	уплотнение : См. 5513.
5	Products	Produits	Изделия
5000	Defects	Défauts	Дефекты
5001	blister : A defect in a rubber product evidenced by a cavity or sac that deforms the surface.	cloque : Défaut dans un article en caoutchouc, constitué par une cavité ou poche qui déforme la surface.	пузырь : Дефект в резиновом изделии, заключающийся в наличии полостей, деформирующих поверхности.
5100	Rubber footwear (see also figures 1 and 2)	Articles chaussants en caoutchouc (voir aussi figures 1 et 2)	Резиновая обувь (см. также фигуры 1 и 2)
5101	anklet fabric : A fabric interply to reinforce the lower leg.	doublure de cheville : Doublure interne destinée à renforcer le bas de la tige.	усилитель нижней части голенища : Ткань для усиления нижней части голенища.
5102	anklet rubber : A rubber interlayer to reinforce the lower leg.	renfort de cheville (chauve-souris) : Élément intermédiaire en caoutchouc destiné à renforcer le bas de la tige.	резиновый усилитель нижней части голенища : Резина для усиления нижней части голенища.
5103	back strip : A strip along the back centreline of the boot	baguette arrière : Bande située le long de la ligne centrale arrière de l'article chaussant.	усилитель по заднему шву обуви (задняя наружная ленточка) : Усилительная лента вдоль задней центральной линии обуви.
5104	broad filling : A larger piece of material placed under the narrow filling to secure the lasted edge of the upper and to provide an even base for the outsole.	bouillage-remplissage de recouvrement : Matière placée sous le bouillage pour assujettir le bord de la tige et former une base plane pour la semelle d'usure.	широкая заполнительная стелька : Более широкая заполнительная стелька, помещаемая ниже узкой заполнительной стельки для закрепления затянутого на колодку верха обуви и для обеспечения ровного основания для внешнего подошвенного слоя.

5105 buckle shield : A rubber and fabric component to reinforce the joint of the buckle strap with the thigh extension.	écusson de boucle : Pièce en caoutchouc et tissu renforçant la jonction entre la bande de liaison boucle-cuissard et le cuissard.	усилитель для пряжки : Деталь из резины или ткани для усиления стыка застёжки ремня с надставкой.
5106 buckle strap : A strap securing the buckle to the thigh extension.	bande de liaison boucle-cuissard : Bande assurant la liaison de la boucle sur le cuissard.	ремешок с застёжкой : Ремень, крепящий застёжку к надставке.
5107 calendered outsole : An outsole cut from a sheet of rubber having a pattern produced on a profile calender.	semelle d'usure calandree : Semelle d'usure découpée dans une feuille de caoutchouc ayant un relief obtenu sur un cylindre gravé.	каландрованная подошва : Подошва, вырубленная из листа резины, имеющего рисунок профильного каландра.
5108 counter : The heel area of the upper.	contrefort : Zone du talon de la tige.	задник : Пяточная часть верха обуви.
5109 eyelet : An attachment through which laces may be fitted.	œillet : Accessoire destiné au passage des lacets.	блочки : Фурнитура для обуви (из металла или пластика), применяемая для упрочнения отверстий, через которые проводятся шнуры.
5110 eyelet stay; eyelet facing : A reinforcement of the upper in the area where eyelets are secured.	sous-œillet : Renforcement de la tige dans la zone de fixation des œillets.	подблочник : Усиливающая деталь верха обуви, в которой располагаются и крепятся блочки.
5111 fabric back : A fabric interply to reinforce the quarters.	doublure arrière : Doublure intermédiaire destinée à renforcer les quartiers.	усилитель задников : Ткань для усиления задников.
5112 fabric back stay : A fabric interply to reinforce the heel area of the upper.	doublure de renfort arrière : Doublure intermédiaire destinée à renforcer la zone du talon de la tige.	материал жесткого задника : Материал для внутреннего усиления пяточной части обуви.
5113 foxing : Reinforcing strip to protect the bottom edge of the upper.	claque; bande : Bande de renforcement destinée à protéger le bord inférieur de la tige.	обсоюзка : Усилительная ленточка для защиты верха обуви от истирания.
5114 front stay : A fabric interply to reinforce the front of the leg where the peak of the vamp joins the leg.	renfort avant : Doublure intermédiaire destinée à renforcer l'avant de la jambe à la jonction de celle-ci et du sommet de l'empaigne.	усилитель передней части обуви : Материал для усиления передней части обуви по месту соединения передка с голенищем.
5115 gusset : An insert into the cut-out section of an upper designed to permit entry of the foot while holding the shoe securely in position for wear.	gousset : Garniture intérieure positionnée dans la découpe de la tige, de façon à permettre l'entrée du pied tout en maintenant l'article chaussant fixé en position d'utilisation.	вставка : Вставка в разрез верха, обеспечивающая легкое надевание обуви и облегание ноги при носке.
5116 heel : The bottom outside component providing the walking surface at the rear of the boot.	talon : Partie inférieure extérieure formant la surface de marche à l'arrière de l'article chaussant.	каблук : Наружная деталь низа обуви, образующая заднюю часть ходовой поверхности.
5117 heel piece : A reinforcement for stiffening the heel area of the upper.	pièce de talon : Renfort pour la consolidation de la zone du talon de la tige.	набойка : Деталь обуви, предназначенная для усиления ходовой части каблука.
5118 inner vamp rubber : A rubber interlayer to stiffen the vamp.	intercalaire en caoutchouc : Pièce en caoutchouc renforçant l'empaigne.	внутренний резиновый передок : Внутренний резиновый слой для усиления передка.

5119 insole : The bottom inside component of a shoe, adjacent to the bottom of the last.	semelle intérieure : Partie inférieure interne de l'article chaussant venant au contact de la base de la forme.	стелька : Нижняя внутренняя деталь обуви, прилегающая к следу колодки.
5120 insole sock : An insole-shaped component placed in the shoe after vulcanization.	semelle de propreté : Semelle intérieure découpée, placée dans l'article chaussant après vulcanisation.	супинированная стелька : Вкладная фасонная деталь обуви, помещаемая в обувь после вулканизации.
5121 knee band : A strip of rubber or fabric around the joint between the thigh extension and the leg.	bande de genou : Bande en caoutchouc ou en toile située autour du joint entre le cuissard et la tige.	усилительная ленточка коленной части : Полоска резины или ткани вокруг соединения между надставкой и голенищем.
5122 knee cap : A rubber reinforcement to resist scuffing at the knee.	protège-genou : Renfort en caoutchouc prévu pour résister aux éraflures au genou.	наколенник : Усиление из резины для защиты колен.
5123 latex layer : Rubber applied to a shoe by dipping in latex to cover its entire surface.	couche de latex : Gomme appliquée à une chaussure par trempage dans du latex, de façon à recouvrir la totalité de sa surface.	латексный слой : Защитный слой, наносимый на поверхность обуви путем макания ее в латекс.
5124 leg fabric : A fabric interply to reinforce the leg lining.	renfort de jambe : Doublure intermédiaire renforçant la doublure de jambe.	усилитель голенища : Ткань для усиления подкладки голенища.
5125 leg lining : The fabric lining the whole leg and the back of the foot down to the insole.	doublure de jambe : Tissu doublant l'ensemble de la jambe et l'arrière du pied jusqu'à la semelle première.	подкладка для голенищ : Текстильная подкладка для голенищ и задней части до стельки.
5126 leg rubber : A rubber outer cover of the leg.	revêtement gomme : Revêtement en caoutchouc couvrant l'extérieur de la tige.	резиновое голенище : Внешний резиновый слой голенища.
5127 lining : The inner material of the upper, i.e., adjacent to the foot or leg.	doublure : Matériau interne constitutif de la tige, c'est-à-dire adjacent au pied ou à la jambe.	подкладка : Внутренний материал верха обуви, то есть материал, прилегающий к стопе и голенищу.
5128 narrow filling; bottom filling : A material under the insole to fill any cavity between insole and outsole.	bourrage : Matériau placé sous la semelle première afin de remplir la cavité entre celle-ci et la semelle d'usure.	узкая заполнительная стелька : Материал под стелькой для заполнения любых полостей между стелькой и подошвой.
5129 outsole : The bottom outside component providing the walking surface in the forepart and the walking surface or the base for the heel at the rear.	semelle d'usure : Partie inférieure de l'article chaussant formant la surface de marche à l'avant et la surface de marche ou la base du talon à l'arrière.	внешний подошвенный слой : Нижняя внешняя деталь, образующая ходовую поверхность в передней части и ходовую поверхность или основание для каблука.
5130 quarters : The rear portion(s) of the upper, which may be one piece or two pieces.	quartiers : Partie(s) arrière de la tige, qui peut (peuvent) comporter un ou deux éléments.	задинка : Тыловая(ые) часть(и) верха обуви, которая может состояться из одного или двух кусочков.
NOTE — The term originated from the use of four pieces to form the rear portions of a "pair" of shoes or boots.	NOTE — Ce terme a pour origine l'emploi de quatre éléments dans la fabrication des parties arrière d'une «paire» de bottes ou de chaussures.	ПРИМЕЧАНИЕ — Английский термин "quarter" происходит от применения четырех кусочков в изготовлении тыловых частей «пары» сапог или ботинок.
5131 rubber back stay : An outer layer of rubber to reinforce the heel area of the upper.	renfort arrière : Couche extérieure en caoutchouc destinée à renforcer la zone du talon de la tige.	резиновый задник : Внешний слой резины для усиления задниковой части верха обуви.

5132 sidestay : An additional substance to reinforce the side of the leg.	renfort latéral : Surépaisseur destinée à renforcer les côtés de la jambe.	боковой усилитель : Дополнительный усилитель боковых сторон голенища.
5133 sock lining : A fabric insole used in the moulding process.	semelle première : Intérieur de doublure de semelle intérieure, utilisé dans les procédés par moulage.	вкладная стелька : Текстильная стелька, применяемая для формовой обуви.
5134 strap : A strap running through the buckle to the wearer's belt to support the thigh extension.	bride : Bride passant à travers la boucle et allant jusqu'à la ceinture de l'utilisateur pour soutenir le cuissard.	ремень : Ремень, проходящий через застёжку к поясу для поддержания наставки.
5135 tab sole : The bottom outside component of the outsole providing the walking surface in the forepart only.	semelle : Partie extérieure inférieure de la semelle d'usure formant la surface de marche uniquement sur la partie avant de la chaussure.	подметка : Нижняя наружная часть подошвы, образующая ходовую поверхность только в носочно-пучковой части.
5136 thigh extension lining : A fabric lining the thigh extension.	doublure de cuissard : Tissu doublant le cuissard.	подкладка наставки : Текстильная подкладка наставки.
5137 thigh extension rubber : A rubber outer cover of the thigh extension.	cuissard : Couche extérieure en caoutchouc du cuissard.	резиновая наставка : Внешний резиновый слой наставки.
5138 through sole : An interlayer between the upper part of the shoe and either. a) a premoulded sole and heel unit or b) a tab sole and moulded heel.	semelle intermédiaire : Pièce comprise entre la partie supérieure de l'article chaussant et a) soit un élément prémoulé formant la semelle et le talon, b) soit une semelle et un talon moulés.	цельная внутренняя подошва : Внутренний слой резины между верхней частью обуви и : a) преформованной подошвой с каблуком или б) подметкой и формовым каблуком.
5139 toecap : A reinforcement of the boot or shoe upper to resist scuffing at the toe.	embout : Renfort de la tige de l'article chaussant destiné à résister aux éraflures aux orteils.	наружный носок : Усиление верха обуви для защиты пальцев ног.
5140 toe piece : A reinforcement on the inside of the shoe or boot to resist abrasion of the upper by the toes.	renfort de bout de pied : Renfort intérieur de l'article chaussant destiné à résister à l'abrasion de la tige par les orteils.	внутренний носок : Усиление с внутренней стороны обуви для обеспечения сопротивления истиранию верха обуви пальцами ног.
5141 tongue : A shaped piece of material to protect the foot from chafing by the closure.	languette : Pièce découpée destinée à protéger le pied des frottements contre le système de fermeture.	язычок : Фасонная деталь для защиты ноги от натирания обувью.
5142 tongue gusset : A rubber-coated fabric joining the sides of the tongue to the upper of the boot to prevent entry of water.	soufflet : Support textile revêtu joignant les bords de la languette à la tige de l'article chaussant de façon à éviter l'entrée de l'eau.	вставной язычок : Прорезиненная ткань, соединяющая боковые части язычка с верхом обуви для предотвращения попадания воды.
5143 tongue protector : A rubber cover on the tongue.	protection de languette : Caoutchouc recouvrant la languette.	язычковый протектор : Резиновое покрытие на язычке.
5144 top binding : A narrow strip of rubber placed along the top edge of rubber boots or overshoes to give a finished appearance and to reinforce the edge.	bordure : Étroite bande en caoutchouc placée le long du bord supérieur des bottes ou des couvre-chaussures, afin de donner un meilleur aspect et de renforcer la bordure supérieure.	окантовочная лента : Узкая полоска резины, помещаемая по верхнему краю резиновой обуви для придания законченного вида и для усиления края.

5145 upper : That part of the boot above the outsole covering the foot and leg.	tige : Partie de l'article chaussant située au-dessus de la semelle et couvrant le pied et la jambe.	верх обуви : Верхняя часть обуви над подошвой, закрывающая стопу и голень.
5146 vamp : The front area of the boot upper forward of the instep.	empeigne : Partie avant de la tige de l'article chaussant située en avant du cou-de-pied.	передок : Передняя часть верха обуви, расположенная впереди подъема стопы.
5147 vamp fabric : A fabric interply to reinforce the vamp.	intercalaire en tissu : Tissu destiné à renforcer l'empeigne.	усилитель передка : Внутренний материал для усиления передка.
5148 vamp lining : A fabric lining the vamp.	avant-pied toile : Tissu doublant l'empeigne.	подкладка передка : Текстильная подкладка передка.
5149 vamp rubber : A rubber outer cover of the vamp.	empeigne en caoutchouc : Couche extérieure en caoutchouc couvrant l'empeigne.	резиновый передок : Внешний резиновый слой передка.
5150 welt strip : A strip of rubber around the top of the sole to seal the exposed edge of the joint of the sole to the foxing.	trépointe : Bande en caoutchouc placée autour de la partie supérieure de la semelle, servant à sceller le bord apparent de la jonction de la semelle et de la claque.	рант : Полоска резины вокруг верха подошвы для прочного крепления и обеспечения герметизации между выступающим краем подошвы и обсоюзкой.
5151 heel plug : An additional filler in the heel area.	bouillage de talon : Pièce de remplissage complémentaire dans la zone du talon.	заполнитель каблука : Добавочный заполнитель в зоне каблука.
5200 Seals, gaskets	Joint	Уплотнения, прокладки
5201 gasket, mechanical : A deformable material clamped between essentially stationary faces to prevent the passage of matter through an opening or joint.	joint d'étanchéité statique : Matériau déformable serré entre deux surfaces essentiellement fixes pour empêcher le passage de matière par une ouverture ou une jointure.	механическое уплотнение : Деформируемый материал, зажатый между неподвижными плоскостями для предотвращения проникания вещества через отверстие или стык.
5202 packing, mechanical : A deformable material used to prevent or control the passage of matter between surfaces which move in relation to each other.	joint d'étanchéité dynamique : Matériau déformable utilisé pour empêcher ou contrôler le passage de matière entre deux surfaces en mouvement l'une par rapport à l'autre.	прокладка (механическая) : Деформируемый материал, применяемый для предотвращения или контроля прохода вещества между поверхностями, которые движутся друг относительно друга.
5300 Textiles — coated fabrics	Textiles, supports textiles revêtus	Ткани, ткани с покрытием
5301 coated fabric : A textile fabric with an adherent layer or layers of rubber and/or plastic based material on one or both surfaces resulting in a flexible product.	support textile revêtu : Produit souple constitué par un support textile ayant une ou plusieurs couche(s) adhérente(s) de matériau à base de caoutchouc et/ou de plastique sur une ou deux face(s).	ткань с полимерным покрытием : Эластичный материал, представляющий собой ткань, покрытую одним или несколькими слоями резины и/или пластмассы, нанесенными с одной или двух сторон.
5302 twist (amount of) : The number of turns around its axis per unit length of yarn or textile strand, or of a product such as cable or hose.	torsion : Nombre de tours autour de son axe par unité de longueur d'un fil, d'un toron textile ou d'un produit tel que câble ou tuyau.	крутка : Число поворотов (витков) вокруг своей оси на единицу длины нити или пряди текстиля или изделий, таких как кабель или рукав.

5500 Cellular products

Produits alvéolaires

Пористые материалы

5501 cellular material : A material having many cells (either open, closed, or both), dispersed throughout is mass.

produit alvéolaire : Produit présentant de nombreuses petites cavités (alvéoles), intercommunicantes ou non, réparties dans la masse.

пористый материал : Материал, имеющий много пор (открытых, закрытых или того и другого типа), распределенных по всей массе.

5502 cell : A single small cavity surrounded partially or completely by walls.

alvéole : Petite cavité élémentaire, entourée complètement ou partiellement par des parois.

пора : Небольшая полость, частично или полностью окруженная стенками.

5503 closed cell : A cell totally enclosed by its walls and hence non-interconnecting with other cells.

alvéole fermé (cellule) : Alvéole totalement clos par sa paroi et, par suite, ne communiquant pas avec d'autres alvéoles.

закрытая пора (ячейка) : Ячейка, полностью закрытая стенками и не сообщающаяся с другими ячейками.

5504 open cell : A cell not totally enclosed by its walls and hence interconnecting with other cells or with the exterior.

alvéole ouvert (pore) : Alvéole non totalement clos par ses parois et, par suite, communiquant avec les autres alvéoles ou avec l'extérieur.

открытая пора : Пора, неп полностью закрытая стенками и сообщающаяся с другими порами или внешней средой.

5505 open cell cellular material : A cellular material in which practically all the cells are interconnecting.

produit à alvéoles ouverts (produit poreux ou produit spongieux) : Produit alvéolaire dans lequel, pratiquement, tous les alvéoles communiquent entre eux.

материал с открытыми порами (губка) : Пористый материал, в котором практически все поры сообщаются.

5506 closed cell cellular material : A cellular material in which practically all the cells are non-interconnecting.

produit à alvéoles fermés (produit cellulaire) : Produit alvéolaire dans lequel, pratiquement, tous les alvéoles sont des cellules.

ячеистый материал с закрытыми порами : Пористый материал, в котором практически все ячейки не сообщаются между собой.

5507 cored cellular material : A cellular material containing a multiplicity of holes (usually, but not necessarily, cylindrical in shape) moulded or cut into the material in some pattern, normally perpendicular to the largest surface, and extending a part or all of the way through the piece.

produit alvéolaire avec évidements : Produit alvéolaire comportant de multiples trous (évidements, habituellement mais non nécessairement, de forme cylindrique) moulés ou découpés dans la masse du produit, généralement perpendiculaires à la plus grande surface et traversant ou non toute l'épaisseur de la pièce.

ячеистый наполнитель : Ячеистый материал, содержащий множество пор (обычно, но не обязательно цилиндрических по форме), отформованный или вырезанный из куска материала той же структуры перпендикулярно наибольшей поверхности и заполняющий изделие или часть его.

5508 latex foam : A foam made from rubber latex.

mousse de latex : Mousse obtenue à partir de latex de caoutchouc.

латексная пена : Пена на основе латекса.

5509 sponge rubber : A cellular rubber consisting predominantly of open cells and made from a dry rubber mix/compound.

caoutchouc spongieux : Caoutchouc alvéolaire comportant principalement des alvéoles ouverts et obtenu à partir d'un mélange de caoutchouc sec.

губчатая резина : Ячеистая резина, состоящая в основном из открытых пор и сделанная на основе сухой резиновой смеси.

5510 fissure : A split or crack in a cellular material.

fissure : Fente ou craquelure dans un produit alvéolaire.

трещина : Щель или трещина в пористом материале.

5511 void : A cavity unintentionally formed in a cellular material and substantially larger than the characteristic individual cells.

poche : Cavité non provoquée intentionnellement dans un produit alvéolaire et beaucoup plus grande que les alvéoles normaux du produit.

полость : Полость, образовавшаяся самопроизвольно в отдельных местах пористого материала и существенно превосходящая по размеру отдельные поры.

- | | | |
|--|---|--|
| 5512 cellular striation : A layer within a cellular material that differs greatly from the characteristic cell structure. | striation alvéolaire : Couche interne d'alvéoles, qui diffère de la structure alvéolaire normale. | шероховатость ячеек : Слой в пористом материале, который по своей структуре резко отличается от характерной структуры ячеек. |
| 5513 collapse : The inadvertent densification of a cellular material during its manufacture, resulting from breakdown of its cell structure. | affaissement : Densification accidentelle d'un produit alvéolaire lors de sa fabrication, avec destruction de sa structure alvéolaire. | уплотнение : Непредусмотренное уплотнение пористого материала в результате разрушения пористой структуры в процессе его изготовления. |
| 5514 skin : A relatively dense layer at the surface of a cellular material. | peau ou croûte : Couche relativement dense à la surface d'un produit alvéolaire. | оболочка : Сравнительно плотный поверхностный слой пористого материала. |
| 5515 applied skin : A thin surface layer of elastomeric material applied to a cellular product. | peau rapportée : Couche de matière élastomérique, appliquée sur un produit alvéolaire et formant une peau superficielle. | нанесенный поверхностный слой : Тонкий поверхностный слой эластомера, нанесенный на пористое изделие. |
| 5516 rubber, expanded : Cellular rubber, having closed cells, made from a solid rubber compound. | caoutchouc expansé : Caoutchouc alvéolaire, à alvéoles fermés, obtenu à partir d'un mélange de caoutchouc sec. | пористая резина : Ячеистая (губчатая) резина, имеющая закрытые поры и изготовленная из сухой резиновой смеси. |

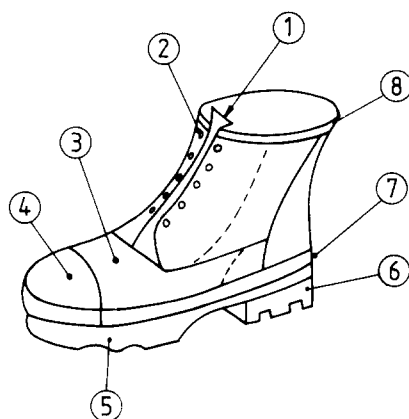


Figure 1 — Ankle types

- 1 Tongue
- 2 Eyelet
- 3 Vamp
- 4 Toecap
- 5 Outsole
- 6 Heel
- 7 Foxing
- 8 Top binding
- 9 Filling
- 10 Insole
- 11 Back strip
- 12 Tongue
- 13 Eyelet stay

NOTE — In the case of moulded footwear, the terms may indicate a particular area of a boot, rather than a separate part.

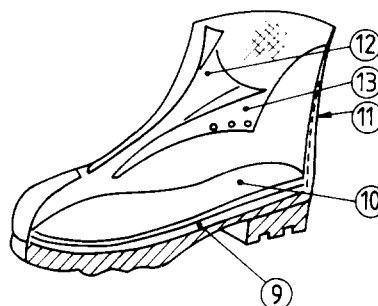


Figure 1 — Types à cheville

- 1 Languette
- 2 Œillet
- 3 Empeigne
- 4 Embout
- 5 Semelle d'usure
- 6 Talon
- 7 Claque ou bande
- 8 Bordure
- 9 Bourrage
- 10 Semelle intérieure
- 11 Baguette arrière
- 12 Languette
- 13 Sous-œillet

NOTE — Dans le cas d'articles chaussants moulés, les termes peuvent désigner plutôt une surface particulière de la botte qu'une partie individuelle.

Фигура 1 — Типы ботинок

- 1 Язычок
- 2 Блочки
- 3 Передок
- 4 Носок
- 5 Внешний подошвенный слой
- 6 Каблук
- 7 Обсоюзка
- 8 Окантовочная лента
- 9 Заполнитель
- 10 Стелька
- 11 Усилитель по заднему шву
- 12 Язычок
- 13 Подблочник

ПРИМЕЧАНИЕ — В случае формованной обуви термины могут означать не отдельные детали, а обобщенные зоны обуви.

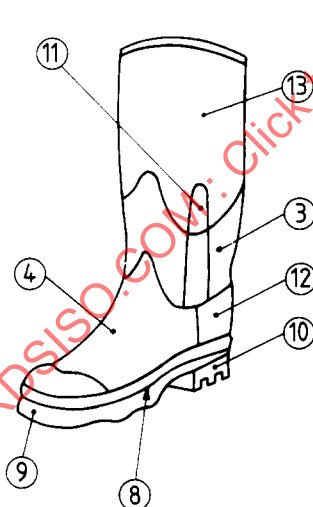


Figure 2 — Knee types

- 1 Vamp lining
- 2 Leg lining
- 3 Ankle rubber
- 4 Vamp rubber
- 5 Insole
- 6 Filling
- 7 Heel piece
- 8 Foxing
- 9 Outsole
- 10 Heel
- 11 Sidestay
- 12 Counter
- 13 Leg rubber

NOTE — In the case of moulded footwear, the terms may indicate a particular area of a boot, rather than a separate part.

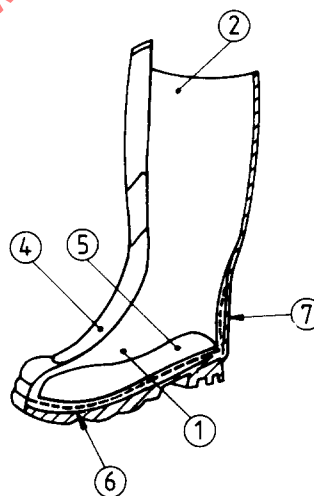


Figure 2 — Types à tige

- 1 Avant-pied toile
- 2 Doublure de jambe
- 3 Renfort de cheville (chauve-souris)
- 4 Empeigne en caoutchouc
- 5 Semelle intérieure
- 6 Bourrage
- 7 Pièce de talon
- 8 Claque ou bande
- 9 Semelle d'usure
- 10 Talon
- 11 Renfort latéral
- 12 Contrefort
- 13 Revêtement gomme

NOTE — Dans le cas d'articles chaussants moulés, les termes peuvent désigner plutôt une surface particulière de la botte qu'une partie individuelle.

Фигура 2 — Типы сапог

- 1 Подкладка для передка
- 2 Подкладка для голенища
- 3 Резиновый усилитель нижней части голенища
- 4 Резиновый передок
- 5 Стелька
- 6 Заполнитель
- 7 Резиновый задник
- 8 Обсоюзка
- 9 Внешний подошвенный слой
- 10 Каблук
- 11 Боковой усилитель
- 12 Задник
- 13 Резиновое голенище

ПРИМЕЧАНИЕ — В случае формованной обуви термины могут означать не отдельные детали, а обобщенные зоны обуви.